

Nina Abbud
ENGLISH > SPANISH Translator and Interpreter

9152 B E. Amherst Dr.
Denver, CO 80231, USA
(303) 338-9097
nabbud@aliquantuminc.com

Languages: Spanish – Native English – Near-native

Professional Experience

Twenty years of translation and interpretation experience and twelve years of construction management experience

Immigration Status: US Citizen

Translation and Interpretation Experience

2004 – Present Spanish Translator for Aliquantum, Inc.

- Translation projects for the Office of Language Services (U.S. Department of State), International Language Services, Language & Culture Worldwide, Population Action International, LWT Communications, Tennessee Foreign Language Institute, The Translation & Interpreting Center, Enlaso, and other customers

1997 – 2004 Freelance Translation

- Translation projects for Infoquest, World Wildlife Fund, Foreign Exchange, Cambridge Translations, Technographics, Lucent Technologies, Agnew Tech II, Universe Translations, Global Language Solutions, Magnus International, Elucidex, Caterpillar, and Harley Davidson
- Collaborated translating and editing the translation of the 1997 Uniform Building Code (UBC)
- Hospital and Medical translation and interpretation: Internship at Stanford University Hospital; part-time medical laboratory work; consecutive interpretation in several hospitals in the Denver area
- General: Gorbachov Foundation translation four months internship for the State of the World Forum

1998 – 2004 Technical Translator for J.D. Edwards (now an Oracle company)

- Five years experience translating ERP software and documentation using several translation tools
- Translated software and documentation for two releases of the J.D. Edwards CRM product
- Served as Interim Team Manager (team of 20 translators) when Manager on leave
- Organized training for translators, and coordinated QA test scripts as Cross Industry Vertical Lead
- Interpreted at the J.D. Edwards annual Quest Conference

Engineering and Project Manager Experience

1990 – 1996 Abitat (a privately owned construction company in Mexico)

- Prepared and revised schedules and budget for commercial and industrial construction project, translated blueprints, specifications and project-related documents - English to Spanish

1987 – 1990 Constructora VIN (Privately owned construction company in Mexico)

- Computed and presented budgets, schedules and unit prices for residential and commercial projects; coordinated bidding procedures for construction projects

Computer Proficiency, Translation Tools

- Proficient on PCs. Expert-level knowledge of word-processing and translation memory software, especially **SDL Trados Studio**, **memoQ**, and **XBench** (a translation QA tool).

Education

Master degree in Translation and Interpretation, and Master degree in Construction Management

Translation and Interpretation Education

- Master of Arts, Translation and Interpretation, 1998, from Monterey Institute of International Studies in Monterey, CA, USA

Engineering Education

- Master of Science, Construction Management, 1984, from University of Colorado in Boulder, CO, USA
- Bachelor of Science, Civil Engineering, 1982, from Facultad de Ingeniería de la Universidad Autónoma de Chihuahua in Mexico

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- ATA (American Translators Association) Member since 2000
- CTA (Colorado Translators Association) Member since 2007

Rates and references available upon request